



Boletín informativo de la ciudad

Vea más información por internet <http://www.mie-iifa.jp/>

この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

**Población de Iga** 94,708  
**Población de extranjeros** 4,184  
**Porcentaje** 4.42%  
**Datos del 31.12.2015**

**Declaración de Impuesto de Renta** ぜいきんのしんこく

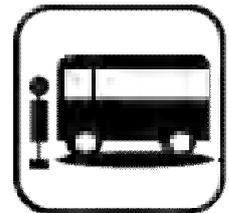
**Lugar:** Yume doumu dai 2 (Gimnasio deportivo Yume doumu)

**Periodo:** De 16 de Febrero hasta el 15 de Marzo

**Horario:** De 9:00 a 17:00 No habrá traductor

**Documentos necesarios:**

- Copia del Zairyuu card o Gaikokujin Touroku Sho
- Gensen Choushuu Hyou original (comprobante de renta)
- Copia de la libreta de ahorros (la cara y la 1ra página)
- Copia del documento que compruebe la existencia de dependientes (traducida)  
Ej. Certificado de nacimiento propio o de sus hijos o su certificado de matrimonio.
- Comprobante de las remesas de dinero para los dependientes
- Comprobante de pago del kokumin kenkou hoken (seguro de salud nacional), si tuviera.
- Comprobante de pago del seguro de vida (si tuviera)
- Comprobante de pago del seguro contra terremotos (si tuviera)
- Comprobante de compra o construcción de una casa (si tuviera)
- Comprobante de pago por gastos de tratamientos médicos (si tuviera)
- Inkan (sello), pasaporte



**UTILIZE EL TRANSPORTE GRATUITO**

Utilice los autobuses gratuitos que saldrán de la municipalidad de Iga, del centro de ciudadanía y de los diferentes shishos (sucursales de la municipalidad) al Yume Dome Ueno.

Días de servicio		Municipalidad Yume dome			Yume Dome Municipalidad		
Febrero	16(mar),18(jue),23(mar),25(jue)	9:00	10:00	11:00	9:30	10:30	11:30
Marzo	01(mar),03(jue),08(mar),10(jue)	13:00	14:00	15:00	13:30	14:30	16:15

Otros lugares de salida y llegada al Yume doumu		Días
Chiku Shimin Center	Sucursal	
Kanbe, Hijiki, Inako	Aoyama	23 de febrero. 02 de marzo.
Fuchuu, Nakase	Ayama	24 de febrero. 11 de marzo
Nagata, Ota	Shimagahara	19 de febrero. 04 de marzo
Tomono	Iga y Ooyamada	17 de febrero. 09 de marzo.
Kijigadai, Furuyama, Ida	-	24 de febrero. 08 de marzo.
Suwa, Nii, Mita	-	19 de febrero. 01 de marzo.
Hanagaki, Hananoki, Kume	-	26 de febrero. 09 de marzo.

Atención: El horario del transporte gratuito (sougue basu) está a disposición en los Chiku Shimin Center y en las sucursales de la municipalidad. Averigüe e infórmese mejor.

Si no realiza la declaración de impuestos sobre la renta, la municipalidad no podrá emitir documentos como el shotoku shoumeisho, kazei shoumeisho necesarios para el alquiler o prestamos, recibir algunos subsidios en el área de educación, asistencia social etc. Por esto recomendamos realizar la declaración.

**Mayores Informaciones:** Oficina de impuestos de Ueno (Zeimushou) Tel.0595-21-0950, oficina de impuesto municipal de Iga (Shimin zei gakari) Tel.0595-22-9613



<IMPUESTO DEL MES> Hasta el 29 de Febrero  
 2がつのうせい Seguro de salud [Kokumin Kenkou Hoken Zei] 8vo periodo  
 Impuesto sobre inmuebles [Kotei Shisan Zei], 4to periodo  
 Mayores informaciones: Shuu Zei Ka TEL.0595-22-9612

## ALTOS GASTOS MÉDICOS SISTEMA COMBINADO

こうがく いりょう と こうがく かいご を たすことが できます

Una forma de disminuir los costos (gastos) de las familias que utilizan el Seguro de Salud y/o Kaigo(cuidados especiales) Kokumin Kenkou Hoken(Seguro de Salud del municipio), Kouki Koureisha Iryou Hoken (seguro de salud para personas mayores) y(Seguro para cuidados especiales)

En Japón, utilizamos algunos de los seguros arriba mencionados, pagamos solamente una parte de los gastos, por que la otra parte será cubierta por el municipio. Dentro de estos seguros, hay beneficios( KOUGAKU RYOU YOU HI SEIDO y KOU GAKU KAIGO SABISU), que significa, valor límite mensual fijo que el asegurado deberá pagar en determinada entidad médica, para aliviar el bolsillo del asegurado. Más, en casos de tratamientos caros y largos, aun que usted pagó hasta el límite, pasa a ser una carga para él asegurado.

Este sistema combinado, suma los gastos médicos y gastos del seguro de cuidados(\*1)de todo el año(de Agosto del 2014 a Julio del 2015), de todos los miembros de la familia inscritos en el seguro, y si acaso excedio el límite, devolveran la suma(\*2) que se excedio (el límite varia de acuerdo al ingreso neto de cada familia).

Las personas merecedoras de esta devolución, recibirán un formulario para solicitar a final de Enero(le enviaremos al nombre del jefe de la casa).

\*1: Solo los gastos que él asegurado pago a la entidad con gastos médicos y cuidados especiales, cubiertos por el seguro, restando el KOUGAKU RYOU YOU HI e KOUGAKU KAIGO SABISU. (en el caso de personas con menos de 70 años, los gastos, cubiertos por el seguro, por encima de 21.000 yenes, la misma entidad de salud, dentro de un mismo mes). Pero, si los gastos médicos con seguro de salud y seguro de cuidados especiales fueran 0 (zero) no podrá utilizar el sistema.

\*2: Si, después del cálculo, la cantidad a devolver fuera menor que 500 yenes, no podrá utilizar el sistema.

Las personas que se encuadren en los itens, pero se han mudado fuera de la ciudad o cambio el tipo de seguro de salud durante el período de agosto del 2014 a julio del 2015, pueda ser que no le podremos enviar el aviso. Por tal razon, si no recibio el formulario favor de entrar en contacto con nosotros .

Tabla del limite anual:

Asegurado	1)KOUKI KOUREISHA HOKEN + KAIGO HOKEN	2)KOKUMIN HOKEN + KAIGO HOKEN(de 70 a 74 años)	3)KOKUMIN HOKEN + KAIGO HOKEN(otros que no son 1 ni 2)	
			Impuesto sobre la renta	
Asegurado con rendimiento tributable mas allá de lo determinado	670,000 yenes		Mas de 9,010,000 yenes	1,760,000 yenes
			Mas de 6,000,000 yenes, menos de 9,010,000 yenes	1,350,000 yenes
En general(familia que tuvo tributación de impuestos)	560,000 yenes		Mas de 2,100,000 yenes, menos de 6,000,000 yenes	670,000 yenes
			Menos de 2,100,000 yenes	630,000 yenes
Asegurado con bajo rendimiento(familia exenta de impuesto)	310,000 yenes (para las personas que correspondan a lo especificado en el *3, abajo, será 190,000 yenes)		340.000 yenes	

\*3: Familia, en la que todos los miembros son exentos de impuesto municipal, es decir , cuando se sustraen losdescuentos y las deducciones, el rendimiento tributable debe ser 0(zero), (el rendimiento tributable de jubilación, será calculado en 800.000 yen).

Al momento de hacer la solicitud, tendra que rellenar su número de My number (mi número), por tal razón no se olvide de traer su My number. Tambien se necesitara documento de identificación con foto, puede ser su zairyu card, brevet o pasaporte. Si no tiene documentos con foto se necesitará 2 itens, como Seguro de salu y Libreta de Jubilación.

**Para mayores informaciones: prefectura, sección Hoken Nenkin ka (Kokumin hoken) Telf.0595-22-9659 (Kouki koureisha) Telf. 0595-22-9660 Kaigo kourei fukushi ka Telf. 0595-26-3939**

## DISFRUTEMOS DE LA COMIDA BRASILEIRA

ぶらじる りょうり と ぶんかの こうりゅうかい

Evento de la asociación de intercambio internacional de Iga

Dia: 20 de marzo (domingo) Lugar: Aoyama Harmony Forest

1ra parte: Desde las 10:00 am. Hasta la 1:00 p.m. Contenido: Cocinar y comer la comida Bresilera

Costo de participacion: 1000 yenes. Inscripción: Empieza el 15 de Febrero(lunes)

Vagas: 30 personas por orden de reservación.

2da parte: A partir de la 1:00 p.m hasta las 3:00 p.m.. Contenido: Presentación de Brasil.

Se puede participar solo la 2da parte, no es necesario hacer la inscripción.

**Información y inscripciones: En la sub prefectura de Aoyama shisho shinkou ka Telf. 0595-52-1112**



## Nuevos Jidou Houkago Kurabu

ほうかご じどう くらぶ の しんせつ

A partir de abril de 2016, aumentara el club para escolares después de las clases (Jidou houkago Kurabu).

Por tal razon, para los niños que sus padres trabajan en la tarde, le apoyaremos dandoles un lugar adecuado para jugar y vivir despues de las clases, trabajaremos en el desarrollo del niño sano.

Seiwa nishi Houkago Jidou Kurabu, Oouchi 748 Banchi (casa)

Seiwa Hagashi Houkago Jidou Kurabu, Ida 1274 Banchi (Tanaka Kouminkan, centro de la comunidad)

Información: Sección Kodomo Katei Ka, Telf 22-9654



## Vamos a experimentar la comida Francesa

ふらんす りょうり きょうしつ

Aprenderemos a cocinar comida francesa junto a profesores de francia.

Menu: Cocotte au paulet(pollo a la cacerola), Pain perdu (torrijas o french toast)

Prefersora: Julien Doucet. Dia: 26 (vie) de Febrero 2016,

Horario: 11:00 a 14:00, Lugar: Haitopia Iga 4F (sala de Chouri Jisshu Shitsu),

Costo: miembro de Intercambio internacional de Iga 1,000 yenes, no miembro 1,300 yenes), Vagas: 20 personas

Solicitud por telefono o por Email (mie-iifa@ict.jp), Solicitud y informaciones: Oficina de Intercambio internacional de Iga Telf 0595-22-9629(dias particulares 9:00 a 17:15)



**Control de salud y desenvolvimiento del niño <あかちゃん の けんしん> Kenkou Suishin-ka Tel. 0595-22-9653**

En la ciudad de Iga, hay un examen para bebés de 1 año y medio (para niños de un año y 9 meses) y el examen de 3 años (para niños de 3 años y 9 meses). Enviaremos un comunicado para los niños que estén en la edad para realizarlo.

**Examen de 1 año y 6 meses (gratuito)**

Este es un periodo muy importante para tener conocimiento del desenvolvimiento de las funciones básicas como hablar, caminar y otros. Por eso, se realizara un examen general. Vamos a observar al bebe en el día a día, comprender su desenvolvimiento afectivo, físico y realizar el examen gratuito para el crecimiento saludable del bebe.

【Examen】 Medir la altura consulta clínica general y odontológica, orientación dental, nutricional y psicológica.

【Llevar】 Libreta de maternidad y del niño(Boshi techo), formularios

【Día】 **16 (martes) de febrero y 15 (martes) de Marzo 12:50 a 14:30 p.m.**

【Lugar】 **Haitopia Iga 4F, Iga shi Hoken center**

\* Hay también en las sucursales de municipalidad. Infórmese.



**Examen de 3 años (gratuito)**

Este es un periodo en que el niño comienza a conocerse a sí mismo, inicia el proceso de independencia de la madre muy importante para la formación de la personalidad humana. Se realizara una evaluación mas compleja, no solo en el desenvolvimiento físico, sino también psicológico, odontológico, de visión y audición. El examen de 3 años, además de ser útil en el desenvolvimiento general del niño, también puede ser utilizado como un lugar para que las familias de los niños se comuniquen unas con otras.

【Examen】 Examen de orina, medir altura y peso, examen médico, odontológico, test de desenvolvimiento psicomotor, orientación dental, nutricional.

【Llevar】 Libreta de maternidad y del niño(Boshi techo), formularios, cuestionario sobre la vista y audición, orina.

【Día】 **25 (jueves) de febrero y 17 (jueves) de Marzo 12:50 a 14:30 p.m.**

【Lugar】 **Haitopia Iga 4F, Iga shi Hoken center**

\* Hay también en las sucursales de la municipalidad. Infórmese.



**Emergencias y Asistencia médica <きゅうきゅう・いりょう> Chiiki Iryou Taisaku Ka Tel. 0595-22-9705**

Si es posible consultar en el horario del expediente normal de la institución médica.

Escoger una clínica médica para consultar siempre lo que fuera necesario.

Que hacer cuando se enferma de repente o en los días de descanso?

- 1 . Procure una posta de salud (shinryou sho) o el consultorio de emergencia (Oukyuu shinryou jo).

**Iga shi Oukyuu Shinryou jo Telf. 0595-22-9990**

【Lugar】 Iga shi Ueno Kuwamachi 1615 (Detrás del Hospital Okanami)

【Especialidad】 Clínica general y pediatría \* Lesiones y enfermedades leves (primeros auxilios)

- 2 . El centro de informaciones médicas(Mie ken Kyuukyuu Iryou Jouhou Center) de la prefectura de Mie, informara sobre los hospitales que estarán atendiendo. Llame al **Telf. 0595-24-1199**

\* Después de esto, llame para la institución médica para confirmar los horarios y otros.

\* Cuando fuera para la institución médica, no olvide de llevar su seguro de salud.

\* Si no tuviera más necesidad de consulta, llame para la asistencia médica y cancele su reservación.



- 3 . Los hospitales de turno son para el atendimento de pacientes con lesiones y enfermedades graves que necesiten de atendimento (tratamiento especial) más detallado o de internación.

\* Solamente con referencia de alguna institución médica, del consultorio de emergencia o llevado por una ambulancia Shimin Byouin

\* No necesita ser llevado por una ambulancia, pero debe comunicarse por teléfono antes Hospitales Okanami y Nabari

Febrero						
Dom	Lun	Mar	Mie	Jue	Vie	Sab
	1 Okanami	2 Nabari	3 Okanami Nabari	4 Nabari	5 Ueno	6 Nabari
7 Nabari	8 Okanami	9 Ueno	10 Okanami Nabari	11 Nabari	12 Ueno	13 Ueno
14 Okanami	15 Okanami	16 Nabari	17 Okanami Nabari	18 Nabari	19 Ueno	20 Nabari
21 Nabari	22 Okanami	23 Ueno	24 Okanami Nabari	25 Nabari	26 Ueno	27 Ueno
28 Okanami	29 Okanami	Excepto pediatra				

Atención:

【Hospital Shimin y Nabari】

Días de semana de 17:00 a 8:45 a.m. del día siguiente  
Sábados, domingos y feriados de 8:45 a 8:45 a.m. del día siguiente

【Hospital Okanami】

Lunes 17:00 a 9:00 a.m. del día siguiente

Miércoles 17:00 a 8:45 a.m. del día siguiente

Domingo 9:00 a 8:45 a.m. del día siguiente

\* Si el lunes o miércoles fuera feriado de 9:00 a 8:45 a.m.

【Ueno Sougou Shimin Byouin TEL.0595-24-1111】

【Okanami Sougou Byouin TEL.0595-21-3135】

【Nabari Shiritsu Byouin TEL.0595-61-1100】

**Línea de Salud de niños de Mie <みえ こども いりょう だいやる>**

Servicio de consulta sobre problemas de seguro o salud de los niños, como enfermedades de niños, preocupaciones en la crianza del niño, vacunas entre otros. El médico pediatra aconsejara gratuitamente. Utilice el servicio.

【Indicado】 Niños menores de 18 años y sus familiares.

【Teléfono y horario】 **8 0 0 0 (059-232-9955)** Todos los días 19:30 a 23:30 p.m.



## Consultas para Extranjeros <がいこくじんのためのそうだん>

La municipalidad de Iga puede realizar consultas sobre los problemas de trabajo, educación, hospitales, seguros, jubilación, crianza de los niños, vivienda, impuestos o visa y otros problemas cotidianos. La consulta es gratuita. Si tuviera problemas, no lo deje para después, infórmese en la municipalidad. 【Día y horario】 lunes a viernes (excepto feriados) de 9:00 a 16:30.

【Lugar】 En la municipalidad de Iga, 1er piso, sección **Shimin Seikatsu Ka Telf. 0595-22-9702**

También, hay un servicio de consulta gratuita con funcionarios públicos para los residentes extranjeros, para que puedan resolver problemas con la visa, matrimonio entre extranjeros, nacionalización y otros. Para consultar necesita sacar una cita, infórmese en la sección Shimin Seikatsu Ka.

【Día y horario】 1er jueves de cada mes (cuando sea feriado será en el 2do jueves) de 13:00 a 16:00 p.m.

【Lugar】 En la municipalidad de la ciudad de Iga 1er piso sección **Shimin Seikatsu Ka Telf. 0595-22-9702**

## Informaciones para extranjeros <がいこくじんのためのじょうほう>

Obtenga información también en los sitios web de abajo.

伊賀市役所[Iga City] <http://www.city.iga.lg.jp/>

三重県[Portal Mie Info] <http://www.mie.portalmie.com/>

防災みえ[bousai MIE] <http://www.bosaimie.jp/>

**Informaciones sobre Desastres, lea aquí !**

三重県国際交流財団[MIEF] <http://www.mief.or.jp/>

## Curso de Japonés y Refuerzo Escolar <日本語教室 & 学習支援教室>

Este es un lugar para estudiar la lengua japonesa y para reforzar los estudios de los niños.

Si usted piensa vivir en Japón por un largo periodo es muy importante saber el idioma japonés. También es importante que los niños asistan a la escuela japonesa. Aquí usted encontrara el soporte necesario. Vamos a estudiar juntos!

Nombre	Iga Nihongo no Kai	Clase de refuerzo Sasayuri
Horario	Miércoles 19:30 a 20:30 p.m. / Sábado 19:00 a 20:30 p.m. Comienza las clases a partir de 24 de Febrero	Sábado 14:00 a 16:00
Lugar	Ueno Fureai Plaza 3er piso	Ueno Fureai Plaza 3er piso
Costo	200 yenes por clase	200 yenes por clase
Información	Telf. 0595-23-0912	Telf . 0595-22-9629



## Variedades <そうだんいん だより>

### Cultura japonesa Ohina matsuri en Iga (fiesta de las princesas) いがうえの じょうかまの おひなさん

Conozca un poco de la cultura japonesa. Durante el periodo de abajo habra exposición de muñecas "Hina ningyou" en varias casas y tiendas del centro de la ciudad.

En algunos restaurantes y dulcerias podramos ver el tema del "Hina ningyo" en el menu y dulce. Pasela bonito.

**Periodo:** Desde el 20 de febrero(sabado) a 3 de marzo (martes) 10:00 AM a 4:00 PM.

Lugar: Al rededor de la venida de Honmachi

Informaciones: Dias particuales a Kankou senryaku ka Telf 0595-22-9670, sabado y domingo a Iga ueno Kankou kyokai Telf 0595-26-7788

**Tambien hay que vestirnos de princesa japonesa**

**(tomarse foto con los padres i hijos)**

こども なりきり おひなさま

Los padres y hijos podran vestirse de princesas y de principes japoneses para poder tomarse foto como recuerdo. Habra vestido para papa y mama.

Dia de organización: 20,21,27 y 28 de febrero. Horario: 9:00 a 16:00

Lugar de organizacion: En la casa de la familia Akai (iga-shi Ueno shinobi-cho 2491-1)

Costo: 500 yenes, Vagas: La parte de dia y parte de la tarde, cada 30 persoas,

Resepción: El mismo dia

Informacion: Moe Kitsuke sahou Gakuin telf

090-2572-7503(Miyamoto), 090-2260-5153(Morinishi).

### Caminemos en Kimono la ciudad

きもので まちを あるこう

Alquilemos el Kimono(incluido que le ayuden a vestirse) y caminemos la ciudad en el periodo de Hina matsuri.

Dia: 27 y 28 de febrero,Horario: 9:30 a 15:30

Lugar: Haitopia Iga 5F Sala Shou Kenshuu shitu(Ueno Marunouchi 500)

Costo: 1,500 Por dia, Vagas: Cada dia 10 personas. Se puede hacer la reserva hasta 3 dias antes. El juego del Kimono se puede alquilar, sin embargo las medias "tabi" y sandalias "zouri" del Kimono tiene que alistar uno mismo.

Infomacion: Koubaia telf : 0595-21-0028

### BOLSA DE PRESTAMO PARA ESTUDIANTES DE ENFERMERIA

かんご がくせい しゅうがく しきん せいど

Para las personas que van a obtener la calificación de enfermera esta cursando ó ingresaran en el curso de profesionalización de Enfermería en la Universidad de enfermería y después de la graduarse,desee trabajar en el hospital como enfermera.

Período de inscripción: en cualquier momento

Vacantes: cantidad no determinada

Valor: 50.000 mil ó 100.000 mil yenes por mes

Requisitos para exonerar: En caso de luego de graduarse, en menos de 1 año obtener la licencia de enfermera y continuamente trabajar en el hospital Ueno sougou Shimin Byouin.

Prestamo de 50.000 mil yenes: Trabajar igual del periodo del prestamo.

Prestamo de 100.000 mil yenes: Trabajar durante el periodo equivalente mas 1.5 veces del prestamo.

Mayores informaciones:

En Ueno Shimin Byouin Keiei Kikaku ka Tel: 24-1111



### El apoyo para los niños discapacitados, durante las vacaciones de primavera はるやすみのしょうがいじどうのしえんについて

Para los niños de primaria con discapacidad, ofrecerles un lugar para la actividad durante las vacaciones, realizaremos este apoyo por temporadamente. Objetivo:

Niños de primaria (incluido los niños que van a graduarse). Dia: 28(lun) de marzo a 5(mar) de abril. Horario: 9:00 a 16:00 (exepcto sabado y domingo). Lugar Escuela primaria de Ooyamada. Costo: por ley, el 10% del subsidio de apoyo para la independencia.

Período de solicitud: Hasta 4(vie) de marzo.

Solicitud y información: Sección Shogai Fukushi Ka Tel 22-9657

< ¿Lee libros? >

ほんを よんでいますか?

En la ciudad de Iga, existe un programa para incentivar la lectura de libros en los niños,

"Iga Shi Kodomo dokusho katsudou suishin keikaku".Para que los niños comiencen a sentir el placer de leer libros, puedan desenvolver su imaginación y crecer saludablemente,

es necesario oír la lectura de cuentos y libros desde que son bebés. Incentive la lectura de los libros también en casa. Esto será de grande ayuda.

